



Милка Радулович

Белградский университет, Сербия
srbradulovic@yahoo.com

DOI: 10.31168/91674-576-4.26

Елена Славкович

Белградский университет, Сербия
slavkovic.jelena@gmail.com

—
133
—

Ошибки писца и автора:

Средневековые и (ультра)современный мир

В Средневековье письменность предполагала создание копий (списков) различных книг. В процессе копирования писцы допускали в тексте различные ошибки. В наши дни, набирая на компьютере любой текст, мы совершаем те же самые ошибки. Средневековые писцы не могли избавиться от своих ошибок, какими бы осторожными они ни были, но мы можем – мы можем использовать программы НТР, такие как Transkribus. С таким подходом, близким к «старой» текстологии Д. С. Лихачева, textual sholarship с цифровыми изданиями перестраивается.

Ключевые слова: *ошибка, писец, цитирование, научное цифровое издание, цифровая текстология*

Человек, который читал и писал в Средние века, часто был писцом: он читал предложения, запоминал более короткие или длинные разделы, а затем записывал их. При создании нового списка он делал различные ошибки. Некоторые из них помогают нам собрать воедино кусочки головоломки, называемой генеалогией. В настоящее время, когда мы работаем над транскрипцией рукописного наследия, мы совершаем те же типы ошибок, особенно те, которые по-латински называют *inverso i omittit*. В случае, если одно и то же слово находится на расстоянии нескольких строк друг от дру-



га, иногда мы сразу же продолжаем вводить слово после другого места, где находится слово, пропуская целых несколько строк. Мы все еще используем старый средневековый тип передачи текста. Мы должны просмотреть текст несколько раз, тогда ошибки обычно замечаются, а уже потом их легко исправить на компьютере. Но некоторые даже после этого не видны. Средневековые писцы редко успевали снова пройти всю книгу, и даже когда они это делали, они не могли сделать многого. Они часто оставляли текст таким, какой он есть, чтобы не испортить его, приписывая дополнения на полях, например. Исправления исходили от читателя – другого писца или редактора, который имел перед собой несколько списков, чтобы сделать свой лучшим. Что можем сделать мы, в отличие от писца? Мы можем начать использовать программы НТР (Handwritten Text Recognition), такие как Транскрибус; они уже более точны, чем рука, и они становятся лучше. Ошибки, которые производит НТР, обычно очевидны для человеческого глаза, поэтому после наших последних штрихов мы наконец получаем безупречный текст.

Отрывки, напечатанные от руки в научных работах, содержат ошибки. Но не потому, что исследователи небрежны. Мы покажем это явление на примере синаксарного Жития св. Симеона Мироточивого, синаксарного Жития св. Саввы сербского и научных работ о них. Оба этих коротких жития имеют различные варианты как прологов, так и текстов. Списки встречаются в основном в прологах, а также в праздничных минеях и сербляках. В XIV в. два перевода с греческого на сербскославянский язык синаксаря со стихами были написаны на Балканах. Оригинальные сербские тексты введены сначала в перевод, созданный в Тырново, но это было сделано спустя какое-то время. Как мы можем сразу узнать, что мы смотрим на тырновский перевод для зимней части года (которая включает в себя св. Савву и св. Симеона)? Тырновский перевод в начале тек-



ста за 14 января содержит очевидную ошибку. Греческое *авва* переводится как личное имя Авад или Авда. Однако ошибки перевода – это отдельная тема.

По данным литературы, список синаксарного Жития св. Симеона в рукописи Печской патриархии № 30 имеет три стиха, последний отсутствует [Мошин 1971: 98]. Д. Богданович пишет: «Рукопис нисам могао да видим, али према наводима В. Мошина (...) стихови припадају овој подваријанти. Недостаје само последњи стих» [Богдановић 1976: 12]. Но на самом деле он отсутствует только в археографическом описании – согласно фотографиям рукописи, все четыре стиха на месте. Это просто ошибка. Когда у исследователя нет оригинала в той или иной форме, он прибегает к археографическим описаниям, изданиям и другой литературе, которая передает текст вручную. Когда у исследователя есть оригинал, он у него бывает недолго – исследователь успевает только переписать часть или весь текст, или у него есть воспроизведение оригинала, но он передает его рукой. И какая-то рука, вероятно, сделает ошибку.

В критическом аппарате издания о синаксарном Житии св. Саввы В. Чорович отмечает, что только список Г содержит часть предложения, в которой указано место захоронения Саввы в Тырново [Чоровић 1938: 87]. Рукопись Г – синаксарь из Грачаницы, как и многие другие сербские рукописи, пострадала во время Второй мировой войны, поэтому мы не могли изучить текст в рукописи. Но мы посмотрели книгу, которую автор использовал в качестве своего первоисточника – напечатанные праздничные минеи (1536–1538). В этой книге тоже напечатано «в церкви Святых 40 мучеников». Давайте восстановим эту 80-летнюю загадку. Чорович, вероятно, переписал текст на бумагу. Когда у него потом были другие списки в руках, он отметил часть текста, которая появляется еще только в одном, этом списке Г. Но когда он заканчивал свою работу, он подумал, что парантеза означает, что пять упомянутых слов существуют исключительно



но в Г. Это имеет большое значение в генеалогии синаксарного Жития св. Саввы. Мы не будем упоминать работы, основанные на ошибках, которые принимают их за достоверную информацию. Опять же, автор не проявил небрежности, просто в процессе работы над этим изданием перед ним не было оригиналов.

136

Могут ли они все у нас быть в наше время? Это все еще трудно сделать, но с помощью научных цифровых изданий возможно. Писцы совершали ошибки, пытаюсь сохранить и распространить знания, мы совершаем их, пытаюсь объяснить средневековую мысль и литературу. Но мы больше не должны совершать ошибки. Цифровые издания предоставляют нам самое надежное и качественное воспроизведение текста. Репродукции, как правило, слишком дороги для печати и занимают много страниц. Цифровая среда не ограничена ни в пространстве, ни во времени, любой проект может быть *work in progress*, его всегда можно улучшить. Нетрудно ориентироваться во множестве материалов, а цифровые продукты не дороги [Pierazzo 2014]. Мы можем видеть оригиналы в определенном формате (в лучшем случае с метаданными), у нас есть транскрибированный текст, заметки, расширенные инструменты поиска и т. д. Это проще, быстрее, можно скопировать отрывки, которые нам нужны для нашей научной работы, исключая возможность ошибки транскрипции.

Но есть ли у нас эти превосходные цифровые издания? Некоторые в настоящее время есть. Патрик Зале (Patrick Sahle) нашел более ста изданий, которые касаются средних веков, что составляет почти треть его списка на www.digitale-edition.de (с 2008 г.). Не все эти проекты являются цифровыми; на самом деле, большинство из них *computer-assisted*. С такими подходами, как новая стемматика (New Stemmatics), близкими к «старой» текстологии Д. С. Лихачева [Лихачев 1962] (и к унаследовавшим ее принципам Д. Богдановича в Сербии) и с помощью цифровых научных изда-



ний (SDE-s) текстология трансформируется. В течение последних десятилетий мы постепенно отказываемся от письменной парадигмы и принимаем цифровую. В будущем мы, наконец, больше не будем похожи на писцов, и это мы можем сказать одновременно и с гордостью и с ностальгией.

Литература

Лихачев 1962 – Лихачев Д.С. Текстология: на материале русской литературы X–XVII вв. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1962.

Мошин 1971 – Мошин В. Рукописи Пећке патријаршије // Старине Косова и Метохије 4–5, Приштина, 1971.

Богдановић 1976 – Богдановић Д. Пролошко житије св. Симеона // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор. Књ. 42, св. 1–4. Београд, 1976. С. 9–19.

Ђоровић 1938 – Ђоровић В. Пролошко житије Св. Саве // Светосавски зборник 2. Извори. Београд: Српска краљевска академија, 1938. С. 79–87.

Pierazzo 2014 – Pierazzo E. Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods. Grenoble, 2014. URL: <http://hal.univ-grenoble.fr/hal-01182162/document>

Milka Radulović

University of Belgrade, Serbia
srbradulovic@yahoo.com

Jelena Slavković

University of Belgrade, Serbia
slavkovic.jelena@gmail.com

Reading, writing, making errors: Middle Ages and (ultra)modern world

For the Middle Ages reading and writing can refer to making copies of books too, and consequently, to variant errors in them. Nowadays, when typing on PC excerpt or transcription



of manuscript, we make the same kinds of mistakes, being still at scribe's type of copying and citing. We can avoid mistakes by using HTR programs for starting SDE-s and using them to copy-paste the part of text we need. With new approaches, close to „old“ Likhachov's textology, and with digital born editions this field is getting reshaped.

Key words: *error, scribe, citing, scholarly digital edition, digital textology*, цифровая текстология

138

Милена Рождественская

DOI: 10.31168/91674-576-4.27

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия
milena.rozh@gmail.com

О функциональности апокрифических сюжетов в средневековой русской книжности

Функции библейских славяно-русских апокрифов в рукописных сборниках зависят от их восприятия древнерусскими книжниками и литературного контекста рукописи. Познавательная, толковательная, магическая, историческая функции связаны с разными жанровыми формами, как книжными, так и фольклорными. Особо рассматривается «апокрифическая загадка» о двух братьях из рукописи XVI в. Стокгольмской Королевской библиотеки и рукописи XVIII в. собрания Библиотеки российской Академии наук (Санкт-Петербург).

Ключевые слова: древнеславянский апокриф, литературная функция

Кирилло-Мефодиевская традиция древнеславянских переводов включает не только канонические, но и неканонические, парабиблейские сюжеты, содержательно связанные со Священным Писанием. В отличие от библейских текстов, связанных с церковно-догмати-